

1 – Das Wandern

Das Wandern ist des Müllers Lust, Das Wandern!	Wandering is the miller's joy, To wander!
Das muß ein schlechter Müller sein,	He must be a miserable miller,
Dem niemals fiel das Wandern ein,	Who never likes to wander.
Das Wandern.	To wander!
Vom Wasser haben wir's gelernt, Vom Wasser!	We've learned this from the water, From the water!
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,	It does not rest by day or night,
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,	It's always intent on wandering,
Das Wasser.	The water.
Das sehn wir auch den Rädern ab, Den Rädern!	We see this also with the wheels, With the wheels!
Die gar nicht gerne stille stehn,	They don't like to stand still,
Die sich mein Tag nicht müde gehn,	And turn all day without tiring.
Die Räder.	The wheels.
Die Steine selbst, so schwer sie sind, Die Steine!	The stones themselves, heavy though they are, The stones!
Sie tanzen mit den muntern Reihn	They join in the cheerful dance,
Und wollen gar noch schneller sein,	And want to go yet faster.
Die Steine.	The stones!
O Wandern, Wandern, meine Lust, O Wandern!	Oh, wandering, wandering, my joy, Oh, wandering!

Herr Meister und Frau Meisterin,	Oh, Master and Mistress,
Laßt mich in Frieden weiter ziehn	Let me continue in peace,
Und wandern.	And wander!

2 – Wohin?

Ich hört' ein Bächlein rauschen	I heard a brook bubbling
Wohl aus dem Felsenquell,	From it's rocky source
Hinab zum Tale rauschen	Down to the valley it rushes
So frisch und wunderhell.	So fresh and wondrously bright.
Ich weiß nicht, wie mir wurde,	I don't know what came over me,
Nicht, wer den Rat mir gab,	Nor who prompted me,
Ich mußte auch hinunter	I must go down
Mit meinem Wanderstab.	With my wanderer's staff
Hinunter und immer weiter,	Down and always further,
Und immer dem Bache nach,	Always following the brook,
Und immer frischer rauschte,	And always rushing crisply,
Und immer heller der Bach.	And always bright is the brook.
Ist das denn meine Straße?	Is this then, my path?
O Bächlein, sprich, wohin?	O brook, say where?
Du hast mit deinem Rauschen	You have with your rushing
Mir ganz berauscht den Sinn.	Entirely muddled my mind.
Was sag ich denn vom Rauschen?	Why do I speak of babbling?
Das kann kein Rauschen sein:	That is no babbling:
Es singen wohl die Nixen	It is the water nymphs singing

Tief unten ihren Reihn.	Singing in a round down below.
Laß singen, Gesell, laß rauschen,	Let them sing, my friend, let the brook babble,
Und wandre fröhlich nach!	And follow it joyously!
Es gehn ja Mühlenräder	For the millwheels turn
In jedem klaren Bach.	In every clear brook.

3 – Halt!

Eine Mühle seh ich blinken Aus den Erlen heraus,	I see a mill looking Out from the alder trees,
Durch Rauschen und Singen Bricht Rädergebraus.	Through the roaring and singing Bursts the clatter of wheels.
Ei willkommen, ei willkommen, Süßer Mühlengesang!	Welcome, welcome! Sweet mill-song!
Und das Haus, wie so traulich! Und die Fenster, wie blank!	And the house, so inviting! And the windows, how sparkly clean!
Und die Sonne, wie helle Vom Himmel sie scheint!	And the sun, how brightly it shines from Heaven!
Ei, Bächlein, liebes Bächlein, War es also gemeint?	Hey, brook, dear brook, Was this, then, what you meant?

4 – Danksagung an den Bach

War es also gemeint,	Is this what you meant,
Mein rauschender Freund,	My babbling friend?
Dein Singen, dein Klingen,	Your singing, your murmuring
War es also gemeint?	Is this what you meant?
Zur Müllerin hin!	To the maid of the mill!
So lautet der Sinn.	It seems to say
Gelt, hab' ich's verstanden?	Have I understood?
Zur Müllerin hin!	To the maid of the mill!
Hat sie dich geschickt?	Did she send you?
Oder hast mich berückt?	Or have you entranced me?
Das möcht' ich noch wissen,	I would like to know,
Ob sie dich geschickt.	Did she send you?
Nun wie's auch mag sein,	However it may be,
Ich gebe mich drein:	I commit myself to my fate
Was ich such', hab' ich funden,	What I sought, I have found,
Wie's immer mag sein.	However it may be.
Nach Arbeit ich frug,	I asked for work,

Nun hab ich genug,	Now I have enough.
Für die Hände, für's Herze	For hands, for heart,
Vollauf genug!	More than enough!

5 – Am Feierabend

Hätt' ich tausend Arme zu rühren!	If only I had a thousand arms to move!
Könnt' ich brausend die Räder führen!	If only I could drive the rushing wheels!
Könnt' ich wehen durch alle Haine!	If only I could blow like the wind through every wood!
Könnt' ich drehen alle Steine!	If only I could turn all the stones!
Daß die schöne Müllerin	So that the beautiful miller's daughter
Merkte meinen treuen Sinn!	Would see my true love!
Ach, wie ist mein Arm so schwach!	Ah, why is my arm so weak
Was ich hebe, was ich trage,	What I lift, what I carry,
Was ich schneide, was ich schlage,	What I cut and hammer,
Jeder Knappe thut mir's nach.	Every boy can do just as well as I do.
Und da sitz' ich in der großen Runde,	And there I sit, in the big circle,
In der stillen kühlen Feierstunde,	In the quiet, cool hour of rest,
Und der Meister spricht zu Allen:	And the master speaks to us all,
Euer Werk hat mir gefallen;	'Your work has pleased me'
Und das liebe Mädchen sagt	And the sweet maiden says
Allen eine gute Nacht.	'To all a good night'

6 – Der Neugierige

Ich frage keine Blume,	I ask no flower,
Ich frage keinen Stern,	I ask no star,
Sie können mir alle nicht sagen,	None of them can tell me,
Was ich erfürh' so gern.	What I would so dearly like to hear.
Ich bin ja auch kein Gärtner,	I am no gardner,
Die Sterne stehn zu hoch;	And the stars are too high
Mein Bächlein will ich fragen,	My little brook will I ask
Ob mich mein Herz belog.	If my heart has lied to me.
O Bächlein meiner Liebe,	O brook, of my love
Wie bist du heut so stumm!	Why are you so quiet today?
Will ja nur Eines wissen,	I want to know just one thing
Ein Wörtchen um und um.	One little word, over and over.
Ja, heißt das eine Wörtchen,	One word is 'yes'
Das andre heißet Nein,	The other is 'no'
Die beiden Wörtchen schließen die ganze Welt mir ein.	Both these little words make up the whole world for me
O Bächlein meiner Liebe,	O brook, of my love
Was bist du wunderlich!	How strange you are!
Will's ja nicht weiter sagen,	I promise not to repeat what you say,
Sag', Bächlein, liebt sie mich?	Tell me, does she love me?

7 – Ungeduld

Ich schnitt' es gern in alle Rinden ein,	I would like to carve it in the bark of every tree,
Ich grüb' es gern in jeden Kieselstein,	I would like to inscribe it on every pebble,
Ich möcht' es sä'n auf jedes frische Beet	I would like to sow it in every fresh flower-bed
Mit Kressensamen, der es schnell verräth,	With cress seeds, that would quickly reveal it,
Auf jeden weißen Zettel möcht' ich's schreiben:	I would like to write it on every bit of white paper:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.	My heart is yours, and shall remain forever.
Ich möcht' mir ziehen einen jungen Staar,	I would like to raise a young starling,
Bis daß er spräch' die Worte rein und klar,	Until it spoke the words, pure and clear,
Bis er sie spräch' mit meines Mundes Klang,	Until it spoke with my voice,
Mit meines Herzens vollem, heißen Drang;	With my heart's full, warm yearning;
Dann säng' er hell durch ihre Fensterscheiben:	Then it would sing brightly at her window:
Den Morgenwinden möcht' ich's hauchen ein,	I would like to breath it into the morning winds,
Ich möcht' es säuseln durch den regen Hain;	I would like to whisper it through the rainy forest,
O, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!	Oh, if only it shone from every flower!
Trüg' es der Duft zu ihr von nah' und fern!	If only (Every flower) would carry the scent to her from near and far!
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben?	You waves, can you only drive millwheels?
Ich meint', es müßt' in meinen Augen stehn,	I thought, it must be visible in my eyes,
Auf meinen Wangen müßt' man's brennen sehn,	Could be seen burning on my cheeks,

Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,	It must be readable on my silent lips,
Ein jeder Athemzug gäb's laut ihr kund;	Every breath would make it loudly known to her,
Und sie merkt nichts von all' dem bängen Treiben:	But she notices none of these anxious feelings:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.	My heart is yours, and shall remain forever.

8 – Morgengruß

Guten Morgen, schöne Müllerin!	Good morning, beautiful maid!
Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,	Why do you so quickly turn your head away
Als wär' dir was geschehen?	As if something was wrong?
Verdrießt dich denn mein Gruß so schwer?	Does my greeting annoy you so deeply?
Verstört dich denn mein Blick so sehr?	Does my glance upset you so much?
So muß ich wieder gehen.	If so, I must go away again.
O laß mich nur von ferne stehn,	O let me only stand from afar,
Nach deinem lieben Fenster sehn,	Watching your dear window,
Von ferne, ganz von ferne!	From far, far away!
Du blondes Köpfchen, komm hervor!	Your little blonde head, come out!
Hervor aus eurem runden Thor,	Come out from your round gate,
Ihr blauen Morgensterne!	Blue morning stars!
Ihr schlummertrunknen Äugelein,	Your little eyes, drunk with slumber,
Ihr thaubetrübten Blümelein,	Little flowers, troubled by the dew,
Was scheuet ihr die Sonne?	Why do you shy from the sun?
Hat es die Nacht so gut gemeint,	Has night been so good to you
Daß ihr euch schließt und bückt und weint	That you close and bow and weep
Nach ihrer stillen Wonne?	For her quiet bliss?

Nun schüttelt ab der Träume Flor,	How shake of the veil of dreams,
Und hebt euch frisch und frei empor	And rise up, refreshed and free
In Gottes hellen Morgen!	to God's bright morning!
Die Lerche wirbelt in der Luft,	The lark is warbling in the sky,
Und aus dem tiefen Herzen ruft	And from the depths of the heart
Die Liebe Leid und Sorgen.	Love calls away grief and care.

9 – Des Müllers Blumen

Am Bach viel kleine Blumen stehn,	By the brook, many small flowers stand,
Aus hellen blauen Augen sehn;	Gazing from bright blue eyes;
Der Bach der ist des Müllers Freund,	The brook – it is the miller's friend
Und hellblau Liebchens Auge scheint,	And light blue shine my darling's eyes,
Drum sind es meine Blumen.	Therefore these are my flowers.
Dicht unter ihrem Fensterlein	Right under her window
Da will ich pflanzen die Blumen ein,	There will I plant the flowers
Da ruft ihr zu, wenn Alles schweigt,	There you shall call to her when all is quiet
Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt,	When she lays down her head to sleep,
Ihr wißt ja, was ich meine.	You know what I wish to say.
Und wenn sie thät die Äuglein zu,	And when she closes her eyes,
Und schläft in süßer, süßer Ruh',	And sleeps in sweet, sweet rest,
Dann lispelt als ein Traumgesicht	Then whisper to her, as a dream
Ihr zu: Vergiß, vergiß mein nicht!	Forget, forget me not!
Das ist es, was ich meine.	This is what I mean.
Und schließt sie früh die Laden auf,	And early in the morning, when she opens the shutters,
Dann schaut mit Liebesblick hinauf:	Then look up at her with a loving gaze:

Der Thau in euren Äugelein,	The dew in your eyes
Das sollen meine Thränen sein,	Shall be the tears,
Die will ich auf euch weinen.	That I will weep upon you.

10 – Tränenregen

Wir saßen so traulich beisammen	We sat so comfortably together
Im kühlen Erlendach,	Beneath the cool canopy of alders,
Wir schauten so traulich zusammen	We gazed so quietly together
Hinab in den rieselnden Bach.	Down into the rippling brook.
Der Mond war auch gekommen,	The moon had appeared too
Die Sternlein hinterdrein,	And then the stars,
Und schauten so traulich zusammen	And we gazed so quietly together
In den silbernen Spiegel hinein.	In the silvery mirror.
Ich sah nach keinem Monde,	I did not look at the moon,
Nach keinem Sternenschein,	Nor did I look at the star's shine,
Ich schaute nach ihrem Bilde,	I gazed only at her reflection,
Nach ihrem Augen allein.	At her eyes alone.
Und sahe sie nicken und blicken	I saw them nod and gaze up
Herauf aus dem seligen Bach,	From the happy brook.
Die Blümlein am Ufer, die blauen,	The little blue flowers on the bank
Sie nickten und blickten ihr nach.	Nodded and glanced at her.
Und in den Bach versunken	And into the brook seemed sunk
Der ganze Himmel schien,	The entire heavens,

Und wollte mich mit hinunter	And it sought to drag me down
In seine Tiefe ziehn.	Into its depths.
Und über den Wolken und Sternen	And over the clouds and stars
Da rieselte munter der Bach,	The brook rippled merrily,
Und rief mit Singen und Klingen:	And called with singing and ringing:
Geselle, Geselle, mir nach!	Friend, follow me!
Da gingen die Augen mir über,	Then my eyes filled with tears,
Da ward es im Spiegel so kraus;	And made the mirror blurry:
Sie sprach: Es kommt ein Regen,	She said "the rain is coming",
Ade, ich geh' nach Haus.	Farewell, I am going home.

11 – Mein!

Bächlein, laß dein Rauschen sein!	Brook, cease your babbling!
Räder, stellt eu'r Brausen ein!	Wheels, stop your roaring!
All ihr muntern Waldvögelein,	All you merry wood-birds,
Groß und klein,	great and small,
Endet eure Melodein!	End your warbling!
Durch den Hain	Throughout the wood,
Aus und ein	within it and beyond
Schalle heut' ein Reim allein:	let one rhyme alone ring out today:
Die geliebte Müllerin ist mein!	The beloved Miller's daughter is mine!
Mein!	Mine!
Frühling, sind das alle deine Blümelein?	Spring, are these all of your flowers?
Sonne, hast du keinen hellern Schein?	Sun, do you have no brighter light?
Ach, so muß ich ganz allein,	Ah, then I must remain all alone
Mit dem seligen Worte mein,	with that blissful word of mine,
Unverstanden in der weiten Schöpfung sein!	Incomprehensible to all of Creation!

12 – Pause

Meine Laute hab' ich gehängt an die Wand,	I have hung my lute on the wall,
Hab' sie umschlungen mit einem grünen Band –	And tied a green ribbon around it
Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu voll,	I can sing no more, my heart is too full,
Weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.	I don't know how to force it into rhymes.
Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz	The hottest pangs of my longing
Durft' ich aushauchen in Liederschmerz,	I could once express in playful song,
Und wie ich klagte so süß und fein,	And as I lamented, so sweetly and tenderly,
Glaubt' ich doch, mein Leiden wär' nicht klein.	It seemed to me my sorrows weren't small.
Ei, wie groß ist wohl meines Glückes Last,	Ah, how great can my burden of joy be,
Daß kein Klang auf Erden es in sich faßt?	That no sound on earth can contain it?
Nun, liebe Laute, ruh' an dem Nagel hier!	Now, dear lute, rest on this nail here!
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,	And if a breath of air wafts over your strings,
Und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich,	Or a bee touches you with its wings,
Da wird mir so bange und es durchschauert mich.	I shall feel afraid, and shudder.
Warum ließ ich das Band auch hängen so lang?	Why have I let this ribbon hang so long?
Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem Klang.	Often it flutters across the strings with a sighing sound.
Ist es der Nachklang meiner Liebespein?	Is it the echo of my love's sorrow?
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?	Or could it be the prelude to new songs?

13 – Mit dem grünen Lautenbande

“Schad' um das schöne grüne Band,	“What a pity that the lovely green ribbon
Daß es verbleicht hier an der Wand,	Should fade there on the wall,
Ich hab' das Grün so gern!”	I am so fond of green!”
So sprachst du, Liebchen, heut zu mir;	That is what you said to me today, my love
Gleich knüpf' ich's ab und send' es dir:	I untied it at once and sent it to you
Nun hab' das Grüne gern!	Now be fond of green!
Ist auch dein ganzer Liebster weiß,	Though your lover is all in white,
Soll Grün doch haben seinen Preis,	Green shall have its reward,
Und ich auch hab' es gern.	And I also like green,
Weil unsre Lieb' ist immer grün,	For our love is evergreen
Weil grün der Hoffnung Fernen blühn,	For distant hope blossoms green,
Drum haben wir es gern.	We are both fond of it.
Nun schlinge in die Locken dein	Now tie in your hair
Das grüne Band gefällig ein,	The green ribbon,
Du hast ja's Grün so gern.	You are so fond of green.
Dann weiß ich, wo die Hoffnung wohnt,	Then I will know where hope lives,
Dann weiß ich, wo die Liebe thront,	Then I will know where love is throned,
Dann hab' ich's Grün erst gern.	Then I will be really fond of green.

14 – Der Jäger

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach hier?	What does the hunter seek here by the millstream?
Bleib', trotziger Jäger, in deinem Revier!	Stay, defiant hunter, in your own territory!
Hier giebt es kein Wild zu jagen für dich,	Here there is no animal for you to hunt,
Hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes, für mich.	Here dwells only a little doe, a tame one, for me
Und willst du das zärtliche Rehlein sehn,	And if you want to see the gentle doe,
So laß deine Büchsen im Walde stehn,	Then leave your guns in the woods,
Und laß deine klaffenden Hunde zu Haus,	And leave your barking dogs at home,
Und laß auf dem Horne den Saus und Braus,	And stop the horn from blowing and hooting,
Und schere vom Kinne das struppige Haar,	And shave from your chin that shaggy beard,
Sonst scheut sich im Garten das Rehlein fürwahr.	Or the doe will hide away in the garden.
Doch besser, du bliebest im Walde dazu,	Or better yet, stay in the forest,
Und ließest die Mühlen und Müller in Ruh'.	And leave the mills and miller in peace
Was taugen die Fischlein im grünen Gezweig?	How can fish thrive among green branches?
Was will denn das Eichhorn im bläulichen Teich?	What can the squirrel want in the blue pond?
Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,	Stay in the wood then, defiant hunter,
Und laß mich mit meinen drei Rädern allein;	And leave me alone with my three millwheels
Und willst meinem Schätzchen dich machen beliebt,	And if you want to make yourself popular with my sweetheart,
So wisse, mein Freund, was ihr Herzchen betrübt:	Then know, my friend, what troubles her heart:
Die Eber, die kommen zu Nacht aus dem Hain,	The boars, they come at night from the wood,

Und brechen in ihren Kohlgarten ein,	And break into her cabbage garden,
Und treten und wühlen herum in dem Feld:	And tread and wallow around in the field:
Die Eber, die schieße, du Jägerheld!	The boars: shoot them, you hunting hero!

15 – Eifersucht und Stolz

Wohin so schnell, so kraus und wild, mein lieber Bach?	Where are you going so quickly, so ruffled and wild, my dear brook?
Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder Jäger nach?	Do you hurry full of anger for the arrogant hunter?
Kehr' um, kehr' um, und schilt erst deine Müllerin	Turn around, and scold first your maid of the mill
Für ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn.	For her light, loose, little flirtatious mind.
Sahst du sie gestern Abend nicht am Thore stehn,	Didn't you see her standing last night at the gate?
Mit langem Halse nach der großen Straße sehn?	Craning her neck towards the large street?
Wenn von dem Fang der Jäger lustig zieht nach Haus,	When the hunter returns merrily after the kill,
Da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum Fenster 'naus.	No decent girl sticks her head out of the window.
Geh', Bächlein, hin und sag' ihr das, doch sag' ihr nicht,	Go, brook, and tell her this, but don't tell her...
Hörst du, kein Wort, von meinem traurigen Gesicht;	Do you hear, not a word, about my unhappy face.
Sag' ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif' aus Rohr,	Tell her: He is carving a pipe of cane
Er bläst den Kindern schöne Tänz' und Lieder vor.	And he plays pretty dances and songs for the children.

16 – Die liebe Farbe

In Grün will ich mich kleiden,	I shall dress in green,
In grüne Tränenweiden,	In green weeping willows,
Mein Schatz hat's Grün so gern.	My love is so fond of green.
Will suchen einen Zypressenhain,	I shall look for a cypress grove,
Eine Heide von grünem Rosmarein,	A hedge of green rosemary,
Mein Schatz hat's Grün so gern.	My love is so fond of green.
Wohlauf zum fröhlichen Jagen!	Up, away to the merry hunt!
Wohlauf durch Heid' und Hagen!	Away over hedge and heath!
Mein Schatz hat's Jagen so gern.	My love is so fond of hunting.
Das Wild, das ich jage, das ist der Tod,	The beast that I hunt is death,
Die Heide, die heiss ich die Liebesnot,	The heath is what I call love's torment.
Mein Schatz hat's Jagen so gern.	My love is so fond of hunting.
Grabt mir ein Grab im Wasen,	Dig me a grave in the grass,
Deckt mich mit grünem Rasen,	Cover me with green grass,
Mein Schatz hat's Grün so gern.	My love is so fond of green.
Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt,	No black cross, no colourful flowers,
Grün, alles grün so rings und rund!	Green, everything green all around!
Mein Schatz hat's Grün so gern.	My love is so fond of green.

17 – Die böse Farbe

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,	I would like to go out into the world,
Hinaus in die weite Welt,	Into the wide world
Wenn's nur so grün, so grün nicht wär'	If only it weren't so green, so green
Da draußen in Wald und Feld!	Out there in the forest and field!
Ich möchte die grünen Blätter all'	I would like to pluck all the green leaves
Pflücken von jedem Zweig,	(Pluck) from every branch,
Ich möchte die grünen Gräser all'	I would like to weep on all the grass
Weinen ganz todtenbleich.	Until it is deathly pale.
Ach Grün, du böse Farbe du,	Ah green, you hateful colour you,
Was siehst mich immer an,	Why do you always look at me,
So stolz, so keck, so schadenfroh,	So proud, so bold, so gloating,
Mich armen weißen Mann?	At me, a poor white miller?
Ich möchte liegen vor ihrer Thür,	I would like to lay at her door,
Im Sturm und Regen und Schnee,	In storm and rain and snow,
Und singen ganz leise bei Tag und Nacht	And sing softly by day and night
Das eine Wörtchen Ade!	One little word: Farewell!
Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn schallt,	Hark, when from the forest a hunter's horn sounds,
So klingt ihr Fensterlein,	Her window clicks open,
Und schaut sie auch nach mir nicht aus,	And she looks out, but not for me

Darf ich doch schauen hinein.	But I can see in.
O binde von der Stirn dir ab	O untie from your brow
Das grüne, grüne Band,	The green, green ribbon,
Ade, Ade! und reiche mir	Farewell, farewell! And give me
Zum Abschied deine Hand!	(And give me) your hand in parting!

18 – Trockne Blumen

Ihr Blümlein alle,	All you flowers
Die sie mir gab,	That she gave to me,
Euch soll man legen	You shall be laid
Mit mir in's Grab.	With me in my grave.
Wie seht ihr alle	Why do you all look
Mich an so weh,	At me so sadly,
Als ob ihr wüßtet,	As though you knew
Wie mir gescheh'?	What was happening to me?
Ihr Blümlein alle,	All you flowers,
Wie welk, wie blaß?	How wilted, how pale,
Ihr Blümlein alle,	All you flowers,
Wovon so naß?	Why so damp?
Ach, Thränen machen	Ah, tears will not make
Nicht maiengrün,	(Tears will not make) the green of May
Machen todte Liebe	Will not make dead love
Nicht wieder blühn.	(dead love) bloom again.
Und Lenz wird kommen,	And spring will come,
Und Winter wird gehn,	And winter will go,

Und Blümlein werden	And flowers
Im Grase stehn.	Will grow in the grass.
Und Blümlein liegen	And flowers will lie
In meinem Grab,	In my grave,
Die Blümlein alle,	All the flowers
Die sie mir gab.	That she gave me.
Und wenn sie wandelt	And when she wanders
Am Hügel vorbei,	Past that mound,
Und denkt im Herzen:	And thinks in her heart:
Der meint' es treu!	His feelings were true!
Dann Blümlein alle,	Then all you flowers,
Heraus, heraus!	Come out, come out!
Der Mai ist kommen,	May has come,
Der Winter ist aus.	The winter is over!

19 – Der Müller und der Bach

Wo ein treues Herze in Liebe vergeht,	Where a true heart wastes away in love,
Da welken die Lilien auf jedem Beet.	The lilies wilt in their beds
Da muß in die Wolken der Vollmond gehn,	There, the full moon must disappear behind the clouds,
Damit seine Thränen die Menschen nicht sehn.	So that mankind cannot see it's tears.
Da halten die Englein die Augen sich zu,	The angels cover their eyes,
Und schluchzen und singen die Seele zur Ruh'.	And sob and sing to rest their soul.
Und wenn sich die Liebe dem Schmerz entringt,	And when love conquers pain,
Ein Sternlein, ein neues, am Himmel erblinkt.	A little star, a new one, shines in heaven.
Da springen drei Rosen, halb roth und halb weiß,	Three roses spring up, half-red and half-white,
Die welken nicht wieder, aus Dornenreis.	They never wilt, (and spring up) on thorny stalks.
Und die Engelein schneiden die Flügel sich ab,	And the angels cut off their wings,
Und gehn alle Morgen zur Erde herab.	And go every morning down to earth.
Ach, Bächlein, liebes Bächlein, du meinst es so gut:	Ah, brook, beloved brook, you mean so well:
Ach, Bächlein, aber weißt du, wie Liebe thut?	But brook, do you know, what love can do?
Ach, unten, da unten, die kühle Ruh'!	Ah, under, yes under, is cool rest!
Ach, Bächlein, liebes Bächlein, so singe nur zu.	Ah brook, beloved, brook, sing on.

20 – Des Baches Wiegenlied

Gute Ruh', gute Ruh'!	Good rest, good rest,
Thu die Augen zu!	Close your eyes!
Wandrer, du müder, du bist zu Haus.	Wanderer, tired one, you are home.
Die Treu' ist hier,	Faithfulness is here,
Sollst liegen bei mir,	You shall lie by me,
Bis das Meer will trinken die Bächlein aus.	Until the sea drinks up all brooks.
Will betten dich kühl,	I will make you a cool bed
Auf weichen Pfühl,	On a soft pillow
In dem blauen krystallinen Kämmerlein.	In this blue crystal room.
Heran, heran,	Come, come,
Was wiegen kann,	Whoever can lull,
Woget und wieget den Knaben mir ein!	Rock and lull this boy for me!
Wenn ein Jagdhorn schallt	When a hunting horn sounds
Aus dem grünen Wald,	From the green forest,
Will ich sausen und brausen wohl um dich her.	I will roar and rush around you.
Blickt nicht hinein,	Don't look in,
Blaue Blümelein!	Little blue flowers,
Ihr macht meinem Schläfer die Träume so schwer.	You make my slumberer's dreams so troubled.

Hinweg, hinweg	Away, away
Von dem Mühlensteg,	From the mill-path,
Böses Mägdelein, daß ihn dein Schatten nicht weckt!	Hateful girl, lest your shadow awake him!
Wirf mir herein	Throw in to me
Dein Tüchlein fein,	Your fine handkerchief,
Daß ich die Augen ihm halte bedeckt!	That I may keep his eyes covered!
Gute Nacht, gute Nacht!	Good night, good night!
Bis Alles wacht,	Until all awaken,
Schlaß aus deine Freude, schlaß aus dein Leid!	Sleep away your joy, sleep away your sorrow!
Der Vollmond steigt,	The full moon rises,
Der Nebel weicht,	The mist vanishes,
Und der Himmel da oben, wie ist er so weit!	And the sky above, how vast it is!